

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САХАЛИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**Аннотация рабочей программы дисциплины  
Б1.В.ДВ.08.01 Переводческий анализ текста  
направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»  
профиль «Перевод и переводоведение»**

**1. Цели освоения дисциплины**

Целью освоения дисциплины «Переводческий анализ текста» (4 курс) является формирование знаний, умений и навыков работы с текстом, обеспечивающих высококачественный письменный и устный перевод.

**2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина «Переводческий анализ текста» относится к вариативной части дисциплин образовательной программы направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» профиль «Перевод и переводоведение» (**Б1.В.ДВ.08.01**).

Для освоения дисциплины «Переводческий анализ текста» студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс перевода (первый иностранный язык)», «Основы языкознания». Условием успешного овладения этой дисциплиной является также достаточно высокий общий уровень развития обучаемого, т. е. компетентность в самых различных областях современной жизни.

Так как при обучении английскому языку закрепляются основы языковых навыков в области произношения, чтения, письма, грамотного структурного оформления устной и письменной речи, то и соответственно все аспекты языка (практическая фонетика и практическая грамматика) должны взаимодействовать при организации процесса обучения.

**3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций: ОК-7; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-8; ПК-7; ПК-8; ПК-9

ОК-7 – владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи;

ОПК-1 - способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

ОПК-2 – способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности;

ОПК-3 – владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

ОПК-8 – владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

ПК-7 - владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

ПК-8 - владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

ПК-9 – владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

Практические задачи курса анализа текста состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся к таким видам деятельности переводчика, как:

- предварительный лингвистический и стилистический анализ текста,
- структурно-информативный анализ текста,
- смысловой анализ текста,
- сравнительный анализ оригинала и перевода (переводческий анализ текста),
- работа со словарями и справочниками,
- редактирование перевода и другие.

#### **4. Структура и содержание дисциплины «Переводческий анализ текста» (4 курс)**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.

7 семестр: лекции 16, практические 16, самостоятельная работа 40.

| № недели                                                     | Наименование тем, вопросов дисциплины                                                                                                                                           | Занятия (часы) |    | Самостоятельная работа студентов                                                                                                                                                |      |
|--------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
|                                                              |                                                                                                                                                                                 | ЛК             | ПЗ | Содержание                                                                                                                                                                      | часы |
| Модуль 1. Теоретические основы переводческого анализа текста |                                                                                                                                                                                 |                |    |                                                                                                                                                                                 |      |
| 1.                                                           | Коммуникативная лингвистика и перевод. Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода. Инвариант перевода. Значение и смысл переводческого анализа текста. | 1              |    | Паршин А. Теория и практика перевода, гл. 1,2,4.                                                                                                                                | 2    |
| 2.                                                           | Критерии оценки качества письменных переводов. Классификация переводческих ошибок.                                                                                              | 2              |    | – Паршин А. Теория и практика перевода, гл. 3,5.<br>– Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика, гл. 3, §1-3.4. – С. 135-160.<br>– Цатурова И.А. Переводческий анализ | 2    |

|                                                                  |                                                                                                                           |   |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |   |
|------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
|                                                                  |                                                                                                                           |   |   | текста, задания 1,2,3 (стр.36-40).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |   |
| 3.                                                               | Текст как объект перевода.<br>Лингвистический анализ текста.                                                              | 2 |   | Самостоятельно изучить (или закончить изучение) темы «Текст как объект перевода»: – Паршин А. Теория и 4.практика перевода, гл. 3,5. – Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика, гл. 3, §1-3.4. – С. 135-160. Самостоятельно проанализировать и выполнить письменный перевод текста «Oil Cracks»: Цатурова И.А. Переводческий анализ текста, задания 3 (стр.52). | 2 |
| 4.                                                               | Функциональная лингвистика в переводоведении.<br>Алгоритм переводческого анализа текста.                                  | 2 |   | Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. Введение. Часть 1. – С. 3-29. Письменный перевод текста «Directions to a happy life»                                                                                                                                                                                                                         | 2 |
| <b>Модуль 2. Освоение текстовых жанров в письменном переводе</b> |                                                                                                                           |   |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |   |
| 5.                                                               | Публицистический функциональный стиль. Особенности и правила перевода.                                                    | 1 |   | – Паршин А. Теория и практика перевода, гл. 6. – Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика §4.8-§4.9. – С. 194-208.                                                                                                                                                                                                                                               | 2 |
| 6.                                                               | Публицистический функциональный стиль. Особенности и правила перевода.<br>Жанровые разновидности публицистического стиля. | 2 |   | Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. Газетно-публицистический стиль. – С.71-73, 75-76, 80-84, 87-92.                                                                                                                                                                                                                                              | 2 |
| 7.                                                               | Публицистический                                                                                                          |   | 1 | Полный письменный                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 2 |

|     |                                                                          |   |   |                                                                                                                                                                             |   |
|-----|--------------------------------------------------------------------------|---|---|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
|     | функциональный стиль. Особенности и правила перевода.                    |   |   | перевод и переводческий анализ 2 текстов из 6 предложенных. Цатурова И.А. Переводческий анализ текста, задания 1 (стр.121-132).                                             |   |
| 8.  | Официально-деловой функциональный стиль. Особенности и правила перевода. | 2 |   | Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. Официально-деловой стиль. – С.30-32, 35-38, 42-46, 47, 54.                                                   | 2 |
| 9.  | Официально-деловой функциональный стиль. Особенности и правила перевода. |   | 2 | Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика §4.5-§4.6. – С. 186-191; §4.12 – С. 216-219; §4.17 – С. 232-242.                                                        | 2 |
| 10. | Официально-деловой функциональный стиль. Особенности и правила перевода. |   | 2 | Переводческий анализ и полный письменный перевод «Договора купли-продажи» Цатурова И.А. Переводческий анализ текста, задание 1 (стр.114-116).                               | 2 |
| 11. | Научно-технический функциональный стиль. Особенности и правила перевода. | 2 |   | – Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. Научно-технический стиль. – С.59-71.<br>– Паршин А. Теория и практика перевода, гл. 6.                     | 2 |
| 12. | Научно-технический функциональный стиль. Особенности и правила перевода. | 2 |   | Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика §4.1 «Научный и технический тексты» §4.2 «Учебник» - С. 173-176 §4.3 «Инструкция». – С. 176-181 §4.4 «Энциклопедическая | 2 |

|                                                                             |                                                                          |    |    |                                                                                                                                                                                                                                                          |    |
|-----------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|----|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
|                                                                             |                                                                          |    |    | статья» – С. 181-186.                                                                                                                                                                                                                                    |    |
| 13.                                                                         | Научно-технический функциональный стиль. Особенности и правила перевода. |    | 2  | Определите жанрово-стилистическую принадлежность текстов, подтвердите наблюдения языковыми фактами, выполните полный письменный перевод. Цатурова И.А. Переводческий анализ текста, задание 2 (стр.89-90), задание 3 (стр.91-93), задание 5 (стр.93-95). | 2  |
| 14.                                                                         | Промежуточный тест                                                       |    | 2  |                                                                                                                                                                                                                                                          | 2  |
| <b>Модуль 3. Практика переводческого анализа, перевода и редактирования</b> |                                                                          |    |    |                                                                                                                                                                                                                                                          |    |
| 15.                                                                         | Переводческие ошибки, анализ и редактирование.                           |    | 1  | Цатурова И.А. Переводческий анализ текста, задания 1, 2 (стр.135-139).                                                                                                                                                                                   | 2  |
| 16.                                                                         | Переводческие ошибки, анализ и редактирование.                           |    | 2  | Цатурова И.А. Переводческий анализ текста, задания 3 (стр.139-142).                                                                                                                                                                                      | 2  |
| 17.                                                                         | Практика переводческого анализа и перевода                               |    | 2  | Переводческий анализ и полный письменный перевод Цатурова И.А. Переводческий анализ текста «Why I Hunt», стр.158-161).                                                                                                                                   | 2  |
| 18                                                                          | Практика переводческого анализа и перевода                               |    | 2  | Переводческий анализ и полный письменный перевод Цатурова И.А. Переводческий анализ текста «Deer in Domesticity», стр.161-163).                                                                                                                          | 2  |
|                                                                             | Зачет                                                                    |    |    |                                                                                                                                                                                                                                                          | 4  |
|                                                                             | Итого по обязательным видам учебной деятельности                         | 16 | 16 |                                                                                                                                                                                                                                                          | 40 |

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### а) основная литература:

1. Алексеева, И. С. Письменный перевод / И. С. Алексеева. – Спб.: Изд-во «Союз», 2013. – 278 с.
2. Бойко Л.Б. Лексико-грамматические трудности перевода с английского языка на русский: учебно-методическое пособие / Л.Б. Бойко, Е.Л. Боярская. — Калининград: Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2005. — 62 с.  
[www.iprbookshop.ru](http://www.iprbookshop.ru)
3. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение: Общие и лексические вопросы / В. С. Виноградов. – М.: Изд-во ИОСО РАО, 2014. – 224 с.
4. Дмитриева, Л. Ф., Английский язык. Курс перевода / Л. Ф. Дмитриева, С. Б. Кунцевич. — М.: ИКЦ «МарТ»; Ростов н/Д: Издательский центр «МарТ», 2013. — 304 с.
5. Казакова, Т. А. Практические основы перевода: English – Russian / Т. А. Казакова. – СПб.: Союз, 2015. – 320 с.
6. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста. – М.: Флинта, 2013. – 319 с.  
[www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)

### *Дополнительная литература*

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 2014.
2. Бреус Е.В.- Основы теории и практики перевода с русского на английский. – М.: Изд-во УРАО, 2000. [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)
3. Виноградов В.С. Введение в переводоведение: Общие и лексические вопросы / В. С. Виноградов. – М.: Изд-во ИОСО РАО, 2013. – 224 с.
4. Влахов, С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Р. Валент, 2015. – 360 с.
5. Ермолович, Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур: Заимствование и передача имен собственных с точки зрения лингвистики и теории перевода / Д. И. Ермолович. – М.: Р.Валент, 2013. – 200 с.

### в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

1. [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)
2. [www.iprbookshop.ru](http://www.iprbookshop.ru)
3. [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)
4. [www.nlr.ru](http://www.nlr.ru)

### **Перечень лицензионного программного обеспечения**

- Microsoft Visio Professional 2016.
- Visual Studio Professional 2015.
- Adobe Acrobat Pro DC.
- ABBYY Lingvo x6.
- ABBYY FineReader 12.
- ABBYY PDF Transformer+
- ABBYY FlexiCapture 11.
- ПО для управления процессом обучения LabSoft Classroom Manager, артикул SO2001-5A.
- Справочно-правовая система «КонсультантПлюс», версия «эксперт». Рег. номер 164638, версия «проф».

- Microsoft Internet Security&Accel Server Standart Ed 2006 English Academic OPEN,(бессрочная), (лицензия 41684549);
- Microsoft Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN (бессрочная), (лицензия 60939880);
- Kaspersky Anti-Virus Suite for WKS/FS. User 1200 2 year Educational Renewal License (лицензия 2022-000451-54518460), срок пользования с 2017-02-22 по 2019-02-24;
- «Антиплагиат. ВУЗ» Лицензионный договор №181 от 20.03. 2017 г.

Автор Скибина /Скибина В.И./  
(подпись) (расшифровка подписи)

Рецензент Р /Ракова Е.В./  
(подпись) (расшифровка подписи)

Рассмотрена на заседании кафедры АФиП 19.09.18, протокол № 1  
(дата)

Утверждена на совете ИФиВ 27.11.18, протокол № 1  
(дата)